

Esclarecimentos para ingressar em escolas japonesas

日本の学校に入学を希望する皆さんへ

Prefeitura de Ueda 上田市

1 Requisitos para a matrícula / 入学できる条件について

- ① Estar registrada na cidade de Ueda. 上田市に外国人登録をしていること。
- ② Estar dentro da faixa de idade escolar obrigatória no Japão (6 a 15 anos).
日本の義務教育年齢（6歳から15歳）であること。
- ③ Forte desejo e interesse dos pais e da criança em estudar na escola japonesa.
親も、本人も勉強する強い意志があること。
- ④ Aconselhável inscrever-se no plano de seguro saúde “Shakai Hoken” ou “Kokumin Kenko Hoken”. 社会保険または国民健康保険に入ることが望ましい。

2 Valor das despesas escolares / 学校で必要なお金について

- ① As aulas são gratuitas. 授業料については、無料です。
- ② Os livros escolares são gratuitos, porém os livros complementares e materiais didáticos de apoio serão cobrados. 教科書は無料ですが、副教材や材料費、道具費は有料です。
- ③ Necessário recolher mensalmente uma quantia a título de poupança, para despesas das atividades escolares, tais como, excursões de estudos, eventos, etc.
学年ごとに遠足や修学旅行のための積立金が毎月必要です。
- ④ O “Almoço escolar” é servido na sala de aula e a refeição é a mesma para todos. O valor mensal para alunos do primário é em torno de 5.000 ienes e para alunos do ginásio em torno de 6.000 ienes, que deverão ser pagos seguindo as instruções de cada escola.
昼食は給食が行われており、全員が同じ物を食べます。小学校ではおおよそ5,000円、中学校ではおおよそ6,000円を毎月決まった方法で支払います。
- ⑤ Seguro contra acidentes e ferimentos ocorridos dentro da administração escolar, no valor de ¥ 460 anual. 学校の管理下で起こった事故やケガに対応するための災害共済給付金の掛金が年額460円必要です。
- ⑥ Poderá haver despesas extras (valor anual no máximo de 10 mil ienes) .
他に、臨時的に年額数千円かかることがあります。

3 Normas escolares / 学校のきまり

- ① É proibido ir à escola usando acessórios como brincos, anéis, etc.(exceto presilhas para cabelos), maquiagens, esmaltes e cabelos tingidos. O comprimento das saias e calças do uniforme no ginásio (chuugakko) é estipulado pela escola. Seguir as normas específicas de cada escola.ピアス、指輪、ネックレスなどの装飾品はつけてはいけません（髪留めはよい）。また、化粧やマニキュアもいけません。服装は、制服が基本で、スカートの長さやズボンなどは決められた基準があります。詳しくは学校の決まりに従ってください。
- ② Em casos de faltar às aulas por motivos de doenças ou compromissos, avisar a escola através de colegas ou por telefone, impreterivelmente.
病気や都合により欠席するときは、電話や友達を通じて、必ず学校に連絡してください。
- ③ Seguir as regras de comportamento de cada escola.
学校での生活はそれぞれの学校の教育方針に従ってください。

4 Outros / その他

- ① Quando houver mudança de endereço dentro ou fora da cidade de Ueda ou retorno ao seu país de origem, avisar com **antecedência** a escola. 上田市内の引越しや上田市外へ移るとき帰国するときは必ず学校へ連絡してください。
- ② A escola que a criança deverá frequentar está estabelecida de acordo com o endereço residencial. 子どもの通う学校は、住んでいる住所によって決められています。
- ③ Na cidade de Ueda existe o sistema de estudo intensivo da língua japonesa para as crianças recém chegadas de outros países e que desconhecem a língua e o sistema educacional japonês (vide panfleto em anexo) .
上田市には、日本に来てまだ間もなく、日本語の理解が十分でない子どもを対象とする集中日本語教室があります。詳しくは案内をご覧ください。
- ④ **Participação dos pais ou responsáveis.**保護者が関わる行事について
 - **Sankanbi** : É o dia em que os pais ou responsáveis poderão visitar às aulas (5 a 6 vezes ao ano) . 参観日=保護者が学校の授業を見に行くことができる日です。(年に5、6回)
 - **Kondankai** : Reunião dos pais ou responsáveis com o professor da classe para falar sobre a vida escolar e comportamento em casa. 懇談会=保護者と先生で、学校や家での生活について話し合いをします。
 - **Undoukai** (primário): Ginkana escolar, geralmente realizada no sábado (1 vez por ano) 運動会 (小学校) = 1年に1度 (一般に土曜日) 行なわれます。
 - **Bunkasai** (ginásio): Festa cultural, realizada 1 vez por ano (geralmente nas 5ª. e 6ª. feiras). 文化祭 (中学校) = 1年に1度 (一般に金、土曜日) 行なわれます。
 - **Ongakukai** (primário): Festival de música, apresentação de coral ou execução de instrumentos musicais por salas de aula. 音楽会 (小学校) = クラスごとに歌や演奏を発表します。
 - **Katei Houmon**: Visita do professor à casa do aluno para falar com o pai ou responsável . É realizada no início do ano letivo, durante o dia, com duração de aproximadamente 15 minutos . 家庭訪問=先生が子どもの家を訪問し、保護者と話をします。年度の始めに行い、昼間に15分ぐらいの時間で行ないます。
 - **Kobetsu Kondan** :Reunião individual na escola, entre professor e pai ou responsável, para trocar idéias sobre o desempenho, cotidiano e carreira do aluno. 個別懇談=保護者と先生が、子どもの成績や生活、進路のことなどについて個別に学校で話し合いをします。
 - **PTA** (Associação de Pais e Mestres) : A partir do momento que se matricula em escola japonesa os pais se tornam membros da associação PTA com obrigações de participar nas atividades, tais como, rodízio para fiscalizar as crianças na piscina da escola durante as férias de verão e no trajeto escolar, limpeza da escola, etc.
Outras, atividades realizadas em cada escola.
PTA=子どもが日本の学校に入学すると、その保護者は PTA の会員になり、夏休みのプール当番、通学路の監視、学校の清掃などの PTA の活動に参加します。
その他、それぞれの学校で行っている活動があります。